

يَتَحَدَّثُ شَيْخُنَا الْكَبِيرُ
قَدَّسَ اللَّهُ سِرَّهُ عَنِ الْأَوْلِيَاءِ:
«مَنْ هُمْ الْأَوْلِيَاءُ؟»

Yataḥaddathu Shaykhunā al-Kabīr,
qaddasa Allāhu sirrahu, ‘ani al-awliyā’:
«Man humu al-awliyā’?».

Unser Grobscheich — möge Allāh sein
Geheimnis heiligen — sprach über die
Awliyā’: „Wer sind die Heiligen?“

لَهُمْ صِفَاتٌ مِنْ صِفَاتِ اللَّهِ تَعَالَى.
فَإِذَا أَحَبَّ اللَّهُ
وَوَثِقَ بِعَبْدٍ، أَعْطَاهُ مِنْ قُدْرَتِهِ
الْإِلَهِيَّةِ.

Lahum ṣifātun min ṣifāti Allāhi Ta‘ālā.
Fa-idhā aḥabba Allāhu wa-
thiqa bi-‘abd, a‘ṭāhu min qudratihi al-
ilāhiyyah.

Sie haben Eigenschaften Allāhs des Er-
habenen. Wenn Allāh einen Diener liebt
und ihm vertraut, gibt Er ihm von Seiner
göttlichen Macht.

كَانَ أَحَدُ الْأَوْلِيَاءِ يَتَحَدَّثُ
أَمَامَ جَمَاعَةٍ فَيَقُولُ: «إِذَا قَالَ
وَلِيَّ الْجَبَلِ تَحْرُكُ، تَحْرُكُ». «
فَبَدَأَ الْجَبَلُ خَلْفَهُ يَتَحْرُكُ
حَتَّى صَاحَ الْوَلِيُّ:
«لَا! تَوَقَّفْ!
كُنْتُ أُعْطِي مَثَلًا فَقَطُ.»

Kāna aḥadu al-awliyā’ yataḥaddathu
amāma jamā‘ah fa-yaqūlu: «Idhā qāla
walīyun lil-jabali taḥarrak, taḥarraka.»
Fa-bada’a al-jabalu khalfahu yataḥarrak
ḥattā ṣāḥa al-walī:
«Lā! Tawaqqaf!
Kuntu u‘ṭī mithālan faqaṭ.»

Einmal sprach ein Heiliger vor einer
Menge und sagte: „Wenn ein Heiliger zu
einem Berg sagt ‚Beweg dich‘, dann
bewegt er sich.“ Da begann der Berg
hinter ihm sich tatsächlich zu bewegen,
bis der Heilige rief: „Nein! Halt! Ich
habe nur ein Beispiel gegeben.“

في حديث القدسي يقول الله

fi ḥadīthi l-qudsī yaqūlu l-llāh:

In einem Hadīth Qudsī sagt Allah:

مَا يَزَالُ عَبْدِي يَتَقَرَّبُ إِلَيَّ
بِالنَّوَافِلِ حَتَّى أُحِبَّهُ
فَإِذَا أَحْبَبْتُهُ كُنْتُ سَمْعَهُ
الَّذِي يَسْمَعُ بِهِ
وَبَصَرَهُ الَّذِي يَبْصُرُ بِهِ
وَيَدَهُ الَّتِي يَبْطِشُ بِهَا
وَرِجْلَهُ الَّتِي يَمْشِي بِهَا
وَإِنْ سَأَلَنِي لِأَعْطِيَنَّهُ
وَلِيْنِ اسْتَعَاذَنِي
لَأُعِيْنَهُ

„Mā yazālu ‘abdī yataqarrabu ilayya
bi n-nawāfili ḥattā uḥibbuh
fa ‘idhā aḥbabtuhu kuntu sam‘ahu l-
ladhī yasma‘u bih,
wa baṣarahu l-ladhī yubṣiru bih
wa yadahu l-latī yabṭishu biha
wa rijlahu l-latī yamshī biha.
Wa in sa‘alanī la-‘u‘ṭiyannah
wa la-‘ini ista‘ādhanī
la-‘u‘īdhannah“

„Mein Diener nähert sich mir durch
freiwillige Dienste, bis ich ihn liebe.
Und wenn ich ihn liebe, bin ich sein
Ohr, mit dem er hört,
seine Augen, mit denen er sieht,
seine Hand, mit der er greift,
sein Bein, mit dem er geht.
Und wenn er Mich bittet, werde Ich ihm
geben, und wenn er bei Mir Schutz
sucht, werde Ich ihm Schutz gewähren.“